


Bilingual
Classics

外研社双语读库

学·书系

Aristotle

RHETORIC

修辞学

(古希腊) 亚里士多德 著
蓝纯 高秀平 王强 译

Rhetoric is a counterpart of Dialectic, for both have to do with matters that are in a manner within the cognizance of all men and not confined to any special science. Hence all men in a manner have a share of both; for all, up to a certain point, endeavor to criticize or uphold an argument, to defend

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Aristotle

RHETORIC

修辞学

(古希腊) 亚里士多德 著
蓝纯 高秀平 王强 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

修辞学: 英汉对照 / (古希腊) 亚里士多德著; 蓝纯等译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 8

(外研社双语读库·学·书系)

书名原文: Rhetoric

ISBN 978-7-5135-1117-9

I. ①修… II. ①亚… ②蓝… III. ①英语—汉语—对照读物 ②修辞学—古希腊 IV. ①H319.4: H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 159630 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 李文静

版式设计: 张苏梅

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 28.75

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1117-9

定 价: 105.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 211170001

总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪90年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级外语学习者望而却步；而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和求真善美的洞见。文化交流本身是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国文化传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，为国内广大英语学习者提供题材广泛、质量过硬的双语经典读物，也为社科各领域学者了解西方学术经典提供优质的研究素材。

2010年1月，双语读库“文·书系”出版问世，该书系收录了20部西方经典著作，多出自19和20世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品的题材丰富，包括传记、小说、游记、杂文、回忆录等。该书系自问世以来，受到了广大英

语爱好者的欢迎和好评。

2010年3月，外研社和中国外语教育研究中心联合设立“外汉翻译教学研究基金”项目，选取百余部国外经典学术著作，面向全国高校公开招募翻译项目组，参与投标者遍及全国近百所高校，在国内具有较大影响力。中标的译者多为全国重点高校的翻译专家、学者及中青年翻译人才，经过层层选拔脱颖而出；每个中标项目组还聘请相关领域的专家顾问，为其提供专业领域方面的支持和帮助，以确保译文的准确性和权威性。

此次推出的双语读库“学·书系”拟收录该“基金”项目中的优秀译作分批次进行出版，并细分为哲学辑、经济学辑、历史学辑、地理学辑、语言学辑、社会学辑、教育学辑等。“学·书系”依旧采用英汉对照编排，可作为社科各领域的学术研究读物以及中、高端英汉双语读物使用。

“学·书系”所选原作虽为经典名著，却也无法避免时间和空间上的局限性，希望读者朋友们能“取其精华，去其糟粕”。各篇译作均为译者倾尽全力、呕心沥血之作，不足之处，还请各位读者批评、指正。

译者 序

亚里士多德（公元前 384 年—前 322 年）是古希腊著名哲学家，他与苏格拉底和柏拉图一起被公认为西方哲学的奠基者。亚里士多德在许多领域都留下了开拓性的著作，包括物理学、形而上学、诗学、生物学、动物学、心理学、逻辑学、政治学、伦理学以及修辞学等。¹

亚里士多德的《修辞学》是欧洲第一部系统完整的修辞学著作。在该书中，亚里士多德将古希腊的修辞学实践和理论进行了提炼和升华，不但总结了古希腊修辞学的精髓，也奠定了后世西方修辞学的基本理论框架。²有些学者甚至认为“不仅是西塞罗和昆提利安的修辞学，而且连中世纪、文艺复兴时期和现代的修辞学，就其精华而言，根本上还是亚里士多德的东西”³。从实质上来看，亚里士多德以后的修辞学家们只是对他的理论进行加工和提炼，至多偶有扩充而已。时至今日，西方修辞学界所研究的根本问题仍然不外乎亚里士多德所规定的一些内容，包括修辞行为的五个步骤和修辞语篇的分类，以及修辞的目的、手段、受众、修辞者等问题。⁴而这正是我们翻译此书的意义所在。

¹ 参考 Barnes, Jonathan. 1982. *Aristotle*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-3.

² 参考 Aristotle. 2007. *On Rhetoric: A Theory of Civic Discourse* (George Kennedy, Trans). New York: Oxford University Press, pp. x-xi.

³ 转引自胡曙中，2007，《现代英语修辞学》[M]。上海：上海外语教育出版社，第 427 页。

⁴ 参考蓝纯，2010，《修辞学：理论与实践》[M]。北京：外语教学与研究出版社，第 39 页。

1. 全书概览

《修辞学》全书共分三卷，第一卷阐述修辞学的定义、证明的分类、修辞演说的分类和各类修辞演说的部目；第二卷着重分析受众的情感和性格以及与之相应的情感诉求方式和人品诉求方式，此外还分析了理性诉求的方式和进行修辞式推理的方法；第三卷在总结卷一、卷二的基础上，重点讨论文体风格与谋篇布局，涉及演说的立意、取材、辞格运用、风格的把握和锤炼等。

下面是全书的基本框架：

第一卷：

第一章：修辞学与辩证法的联系和区别、修辞学的作用、对修辞学研究的误区

第二章：修辞学定义、证明的分类、修辞式推理和例证法、普遍部目和专用部目

第三章：三种修辞演说（议政演说、诉讼演说和宣德演说）

第四至第八章：议政修辞的专用部目

第九章：宣德修辞的专用部目

第十至十四章：诉讼修辞的专用部目

第十五章：不属于修辞学的五类证明

第二卷：

第一章：情感诉求和人品诉求概述

第二至十一章：各种情感的分析

第十二至十七章：各种性格的分析

第十八至二十六章：理性诉求的部目和修辞式推理

第三卷：

第一章：卷一和卷二总结、朗诵和风格概述

第二至十二章：文体风格的详细探讨

第十三至十九章：演讲的谋篇布局

2. 翻译说明

2.1 加译

在翻译过程中，为了明晰地传达原文的意思，便于读者理解，我们在必要的情况下采用了加译，并将加译的文字放在中括号内以示区别。加译主要出于以下考虑：

2.1.1 解释、补充背景知识

例1 第一卷第二章：

For example, to prove that Dionysius is aiming at a tyranny, because he asks for a bodyguard...

比如，为了证明 [叙拉古僭主] 狄奥西奥斯企图专权，因为他要求贴身护卫……

例2 第三卷第十五章：

For instance, when Diomedes chose Odysseus for his companion, it may be said on the one hand that he did so because he considered him to be the bravest of men, on the other, that it was because Odysseus was the only man who was no possible rival for him...

例如，当狄俄墨得斯挑选奥德修斯作为 [侦察敌营的] 同伴时，一方面可以说他这么做是因为他认为奥德修斯最勇敢；另一方面也可以说原因在于奥德修斯是唯一不可能抢他风头的人……

2.1.2 明确代词的所指

例3 第一卷第五章：

This also depends upon bodily excellences and good fortune; for unless a man is free from illness and is strong, he will never be free from suffering, nor will he live long and painlessly without good fortune.

这 [即安乐的晚年] 也取决于良好的身体素质和好运气；须

知一个人除非无疾无患、身体强壮，否则就无法避免病痛；除非有好运气，否则就无法长寿，无法无痛苦。

例 4 第一卷第六章：

It is evident, then, what things, likely to happen or already existing, the orator should aim at, when exhorting, and what when dissuading; for they are opposites.

至此，在劝说和劝阻时，演讲者应该分别瞄准哪些可能发生的事情或者业已存在的事物，答案已经很明显；须知它们 [即劝说之事和劝阻之事] 截然相反。

2.1.3 使中文句子结构或意思完整

例 5 第一卷第十章：

... the fact of being temperate produces in the temperate man good opinions and desires in the matter of pleasant things, in the intemperate man the contrary.

……节制可以让节制之人对愉悦之事产生好的想法和欲望，而无节制之人 [产生] 相反的 [想法和欲望]。

例 6 第一卷第十章：

In a word, it will be necessary to take account of all the circumstances that make men's characters different; for instance, if a man fancies himself rich or poor, fortunate or unfortunate, it will make a difference.

总之，我们有必要考虑塑造人们不同性格的所有因素；比如，一个人觉得自己是富还是穷，是幸运还是不幸，[对其性格] 是会有影响的。

例 7 第一卷第十一章：

This being so, it is evident that there is pleasure both for those who remember and for those who hope, since there is

sensation.

这样的话，很显然，心存回忆或期望的人都是愉悦的，因为 [在回忆和期望中] 存在着感知。

2.1.4 使篇章结构以及句子与句子之间的关系更明显

例 8 第一卷第六章：

Whatever reason might assign to each and whatever reason does assign to each in individual cases, that is good for each; and that whose presence makes a man fit and also independent; and independence in general; and that which produces or preserves such things, or on which such things follow, or all that is likely to prevent or destroy their opposites.

理性可能赋予每个人的所有事物，以及理性在具体情况下赋予每个人的所有事物，对接受者来说都是好的。[此外还有：] 其存在能使人健康而且自主的事物；普遍意义上的独立；产生或保存这类好事物的事物，或者好事情紧随其后的事物，以及所有可能阻止或破坏好事物的对立面事物。

2.1.5 强化意义

例 9 第一卷第五章：

In a word, being wealthy consists rather in use than in possession; for the actualization and use of such things is wealth.

总之，财富体现在使用而不是拥有上；因为驾驭和使用财产才是 [真正的] 财富。

2.2 译本

2.2.1 译本版本问题

本书翻译的底本是 John Henry Freese 的英语译本，该译本风格古雅，行文流畅，独具魅力。但我们发现 Freese 出于种种考虑，在某些地方牺牲了一定的准确性。为此，我们在翻译过程中参考了其他译本，特别是 George Kennedy

(2007)¹的英译本和罗念生(2005)²的汉译本,以期尽可能准确贴切地传达亚里士多德想表达的意思。例如,第二卷第四章开篇对 love 这一概念的界定,Freeze 的译本是这样写的:

Let loving, then, be defined as wishing for anyone the things which we believe to be good, for his sake but not for our own, and procuring them for him as far as lies in our power.

根据上下文可以判断,这里的 love 不限于男女之间的“爱情”,Kennedy (2007)证实了我们的这一理解,因为 Kennedy 没有用 love 一词,而用的是 friendliness 和 being friendly。因此我们将 love 译为“关爱”:

不妨把关爱定义为出于利他而不是利己的考虑希望某人获得我们认为好的东西,并尽力为他谋取这些好东西。

再比如,在第三卷第十五章中,有一段话讲到 Odysseus (奥德修斯),但前半部分称其 bravest (最勇敢),后面却又说他是 poltroon (懦夫),这显然自相矛盾:

For instance, when Diomedes chose Odysseus for his companion, it may be said on the one hand that he did so because he considered him to be the bravest of men, on the other, that it was because Odysseus was the only man who was no possible rival for him, since he was a poltroon.

通过对比,我们发现此处 Kennedy (2007) 的处理更圆通,他没有用 poltroon 一词,而用的是 worthless ([he regarded him] as worthless, chosen because he alone would not be a rival)。据此,我们将上文翻译为:

例如,当狄俄墨得斯挑选奥德修斯作为[侦查敌营的]同伴时,一方面可以说他这么做是因为他认为奥德修斯最勇敢;另一

¹ Aristotle. 2007. *On Rhetoric: A Theory of Civic Discourse* (George Kennedy, Trans). New York: Oxford University Press.

² 亚里士多德,2005,《修辞学》[M],罗念生译。上海:上海人民出版社。

方面也可以说原因在于奥德修斯是唯一不可能抢他风头的人，因为 [他认为] 奥德修斯无足挂齿。

2.2.2 译本中加译的处理

在 John Henry Freese 的英文译本中，为了更加明晰地传达原著的意思，Freese 在必要的情况下采取了加译，并将加译的文字放在中括号中以示区别，我们在译文中将相应文字放在圆括号中以示区别。

例 1 第一卷第二章

[We will discuss these matters in detail when we come to speak of the emotions.]

(在后文讨论情感时我们将详细探讨这些内容。)

2.3 背景知识

在翻译过程中，我们深感背景知识的重要。要读懂英文原文，必须了解相关的背景知识。比如，亚里士多德在论及叙述的作用时，说过这样一段话：

再者，应该只讲那些如果描述得栩栩如生便能激发同情或者义愤的往事。例如，[奥德修斯讲给]阿尔喀诺俄斯听的故事，在讲给珀涅罗珀听的时候被缩减为 60 行。(第三卷第十六章)

这段话中提到奥德修斯的两个讲话对象，一个是国王阿尔喀诺俄斯，一个是奥德修斯的妻子珀涅罗珀。对象不同，讲述的目的不同，因此讲述的方式也不同。要正确理解这段话，读者必须对荷马史诗《奥德赛》的相关内容有所了解，否则就会如坠雾中，不知所云。

类似的情况比比皆是。除了《奥德赛》，亚里士多德还大量引用了《伊里亚特》中的典故，例如：“为宙斯所宠爱的国王 [总是] 怒气冲天”，而且“事后他可能仍不善罢甘休”（第二卷第二章）。这里“国王”是谁？为什么他会怒气冲天？答案必须去《伊里亚特》第一章寻找。

因此，如果读者对西方修辞学，特别是亚里士多德的著作感兴趣，浏览荷马史诗将会大有裨益。此外，了解古希腊神话故事和古希腊悲剧也很有必要。这些背景知识不仅能帮助我们理解亚里士多德的修辞学，而且有助于我们更好地把握西方文化的源流和脉络。

3. 结语

亚里士多德虽然生活在两千多年前，但所幸透过他的文字，我们仍然能够捕捉到他的理性、坦诚、博学和睿智。本书虽然探讨的是修辞学理论，但亚里士多德在介绍演讲的各个科目时，涉及了许多普世话题，不需要高深的知识就能看懂；仔细阅读，还会发现其中很多内容能让人会心一笑，甚至忍俊不禁。

比如，千百年来，人们都在追求幸福，然而幸福之于每个人究竟意味着什么，则众说纷纭，莫衷一是。亚里士多德开列的幸福的必备要素是这样的：

高贵的出身、众多的朋友、知己、财富、优秀的子嗣、众多的子嗣和安乐的晚年；还包括身体方面的优点，比如健康、美貌、力量、身材和体育竞技素质，此外还有好名声、荣誉、好运气和美德。（第一卷第五章）

逐一审视，我们会发现这个概括实在是太精妙了。又比如，亚里士多德认为表扬和劝告彼此相通，劝告的事情在措辞上稍作修改即可成为赞颂之词。例如，“人不应该以运气所赐自居，而应以自身努力所获为荣”，若这样表达，就有劝谏之意；但若改为“他不以运气所赐自居，而以自身努力所获为荣”，就成了表扬。亚里士多德建议：“如果你想进行表扬，不妨先看看你会劝谏的事情；如果你想提出忠告，不妨先看看你会表扬的事情。”（第一卷第九章）这样的世事洞明和人情练达，以这样客观平和的方式陈述出来，实在叫人感叹不已。

亚里士多德应该是个极理性的人，但他对爱的理解却入木

三分。探讨愉悦时，他提到了热恋之人的心态：

……正因如此，虽然爱人不在是痛苦的，但是甚至在悲恸和哀伤中也有一点快乐的成分；因为痛苦是由于爱人不在，但在回忆起[爱人]时，在恍如爱人就在眼前、他的举止和品貌历历在目时，是有一种快乐的。（第一卷第十一章）

对这样明察秋毫的智者，爱会不会无处遁形、无由产生？

两千多年前的亚里士多德在没有任何科技手段辅助的情况下，仅凭一双慧眼，便能将世间万象看得如此透彻，直接洞穿人心。两千多年过去了，我们进化得更好、更聪明了吗？这是我们在翻译过程中常常忍不住扪心自问的问题。

2010年初夏我们开始本书的翻译，2010年11月28日正式提交译稿，半年多的心血和汗水，甘苦自知。在翻译过程中，三位译者既有明确的分工，但更多的是坦诚和无私的合作，每一章译稿都经过三位译者的多轮校对。高秀平负责翻译卷一第一至第三、第十至第十五章、卷二第七至第二十二章和卷三第一至第十章；王强负责翻译卷一第四至第九章、卷二第一至第六、第二十三至第二十六章和卷三第十一至第十九章；蓝纯全程参与各章翻译，并负责全书的审校和统稿。因水平有限，译稿肯定会有很多错谬，在此我们恳请读者指正。希望我们的努力没有太过辱没亚里士多德的睿智，也希望我们的译文能让您的阅读不至太过辛苦。

译者

2011年春

Contents

BOOK I.....	2
CHAPTER 1.....	2
CHAPTER 2.....	14
CHAPTER 3.....	30
CHAPTER 4.....	36
CHAPTER 5.....	44
CHAPTER 6.....	54
CHAPTER 7.....	64
CHAPTER 8.....	78
CHAPTER 9.....	82
CHAPTER 10.....	96
CHAPTER 11.....	104
CHAPTER 12.....	116
CHAPTER 13.....	126
CHAPTER 14.....	134
CHAPTER 15.....	138

目 录

第一卷	3
第一章.....	3
第二章.....	15
第三章.....	31
第四章.....	37
第五章.....	45
第六章.....	55
第七章.....	65
第八章.....	79
第九章.....	83
第十章.....	97
第十一章.....	105
第十二章.....	117
第十三章.....	127
第十四章.....	135
第十五章.....	139

BOOK II	152
CHAPTER 1.....	152
CHAPTER 2.....	156
CHAPTER 3.....	166
CHAPTER 4.....	172
CHAPTER 5.....	180
CHAPTER 6.....	188
CHAPTER 7.....	198
CHAPTER 8.....	202
CHAPTER 9.....	208
CHAPTER 10.....	216
CHAPTER 11.....	220
CHAPTER 12.....	224
CHAPTER 13.....	228
CHAPTER 14.....	232
CHAPTER 15.....	234
CHAPTER 16.....	236
CHAPTER 17.....	238
CHAPTER 18.....	240
CHAPTER 19.....	244
CHAPTER 20.....	252
CHAPTER 21.....	258
CHAPTER 22.....	266
CHAPTER 23.....	274